

Posudek bakalářské diplomové práce

Název práce: Funkce ukazovacích zájmen v srbštině ve srovnání s češtinou
Studijní obor: Balkanistika
Autorka práce: Tereza Kopečná
Vedoucí práce: Mgr. Pavel Krejčí, Ph.D.
Oponentka: Mgr. Nela Martinková

Předkládaná práce je hodnocena

1. Z hlediska obsahového záměru, naplnění zadání a zpracování předepsané literatury
velmi dobře
2. Z hlediska požadavků na jazykovou správnost (pravopisné a jiné jazykové chyby)
výborně
3. Z hlediska požadavků na formální úpravu, požadovaný rozsah, dodržování citačních norem, odkazy a bibliografii
výborně
4. Připomínky, náměty, otázky k rozpravě:

Předkládaná bakalářská práce Terezy Kopečné „Funkce ukazovacích zájmen v srbštině ve srovnání s češtinou“ si klade za cíl podat celkový teoretický přehled o zájmenech a následně porovnat konkrétní použití zájmen v srbštině a češtině, a to na základě excerpt z umělecké literatury.

Teoretická část má především kompilační charakter. Autorka zde prokázala dobrou schopnost pracovat jak se sekundární literaturou, tak s poznámkovým aparátem (snad až na nesprávné citování internetových zdrojů). Nicméně vzhledem k tomu, že se v praktické části autorka věnuje jen zájmenům ukazovacím, zdá se mi teoretický popis všech druhů zájmen nadbytečně podrobný. To však nemění nic na faktu, že je tato část zpracována pečlivě. Vyskytuje se zde jen několik pochybení. V úvodu například autorka uvádí, že Václav Cvrček

a kolektiv je autorem „Příruční mluvnice češtiny“, v seznamu použité literatury na konci práce je již správně uveden název knihy „Mluvnice současné češtiny“. V tabulce na str. 13 autorka pochybila v českých tvarech zájmena „já“ v genitivu a akuzativu singuláru, dále sem bez dalšího komentáře zařadila i tvary zájmen „my“ a „vy“ v instrumentálu plurálu – „náma“, „váma“, třebaže tyto tvary jsou spisovné jen omezeně. V tabulce na str. 26 je pak chybně uvedený český tvar u dativu maskulin, feminin i neuter v plurálu.

V praktické části Tereza Kopečná použila materiál ze tří beletristických knih, na kterých chtěla ukázat míru shody a odlišnosti použití ukazovacích zájmen v srbských originálech a českých překladech. Uvádí, že neexcerpovala knihy celé, ale jen určité kapitoly. Jakožto otázka do rozpravy by mě proto zajímalo, proč použila pro excerpci části tří knih (z čehož dvě od stejného autora i stejné překladatelky) a na základě čeho vybírala kapitoly vhodné k excerpci. Nemohla takováto selekce následně ovlivnit výsledky?

Jako jeden z nedostatků práce vidím fakt, že praktická část nemá žádný svůj dílčí závěr. Informace získané z excerpovaného materiálu jsou sice uvedeny v závěru celé bakalářské práce, ale domnívám, že z těchto excerpt mohlo být vytěženo víc. Ocenila bych, kdyby Tereza Kopečná výsledky svého zkoumání shrnula do několika tabulek pro větší přehlednost a tabulky následně okomentovala. Rozhodně by také byla vhodná statistika toho, jaké použití ukazovacích zájmen v češtině a srbštině převažuje, v kolika procentech se tyto dva zkoumané jazyky liší a v kolika naopak shodují. Nebo si autorka myslí, že statistická metoda nebyla pro zkoumaný materiál vhodná?

Jak už jsem naznačila, po formální stránce je práce v pořádku. Je psána kultivovaným, srozumitelným jazykem bez větších gramatických chyb (snad jen např. v poděkování chybně užitě zájmeno „můj“). Občas můžeme narazit na nějaké stylistické neobratnosti (např. „Další hledisko rozděluje slovní druhy podle kritéria sémantického.“ (str. 8); „Tato slova mění svůj tvar, avšak podoby, které vznikají, nejsou novými,...“ (str. 7) aj.), ty však nijak zásadně neovlivňují hodnocení celé práce.

Pokud tedy proběhne obhajoba úspěšně, navrhuji hodnocení výborně.

Celkový návrh hodnocení:

výborně

V Brně dne 21. ledna 2015

.....

Mgr. Nela Martinková